

# ПЕРСПЕКТИВА

## PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№6 март 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

### Праздник любви и весны

поклонения перед Женщиной.

С праздником вас, наши дорогие читательницы! Счастья, любви, удачи и оптимизма даже в самых нелёгких ситуациях!

Первая капель, первые ручьи, первые глазки мать-и-мачехи на проталинках, опушившиеся почки на вербе... В это время года в России говорят: "Пахнет весной!" А еще в эти дни мужская часть населения сбивается с ног в поисках подарков для любимых.

Не секрет, что Международный женский День 8 марта сегодня продолжает оставаться культовым праздником разве что на территории бывшего СССР. Напомним, что вообще-то мы обязаны этим праздником Кларе Цеткин, которая решила использовать неудержимую энергию женщин в борьбе с эксплуататорами и в 1910 году на II Международной конференции социалисток в Копенгагене предложила 8 марта отмечать Международный женский День. Впервые он был отпразднован в 1911 году в Америке и ряде европейских стран, а в 1913 - в России. В 1966 году, по распоряжению Л. И. Брежнева, день 8 марта стал нерабочим днем в СССР - и по сию пору таковым

остаётся. В России же этот праздник называют праздником весны и поздравляют с ним мам, бабушек, жён, коллег по работе, одноклассниц. Примечательной особенностью этого дня является запах подгоревшей яичницы из кухни, где исключительно раз в году хозяйничает мужчина, а непременными атрибутами - кофе в постель и букетик мимоз.

День 8 Марта много лет заменял для россиян День матери и День бабушки (которые традиционно празднуются во Франции соответственно в последнее воскресенье мая и в первое воскресенье марта), а также День святого Валентина. Теперь до России добрался День влюблённых, а с 1998 года в последнее воскресенье ноября отмечается День матери. И всё же 8 Марта по-прежнему остаётся для россиян главным праздником весны, пробуждения природы, любви и



### La fête de l'amour et du printemps

Le dégel, des premiers ruisseaux, des premières étoiles de pas-d'âne là où la neige a déjà fondu, des bourgeons duveteux des saules... A cette saison-là en Russie on dit: "ça sent le printemps!" Et puis ces jours-là, la partie masculine de la population se lance dans les recherches de cadeaux pour leurs douces et tendres.

Tout le monde sait que le 8 mars, la Journée internationale des Femmes, reste la fête de culte seulement sur le territoire de l'ex URSS. Rappelons que nous avons cette fête grâce à Clara Tsetkin qui décida d'utiliser l'énergie débordante des femmes dans la lutte contre les exploiters et en 1910,

pendant la IIe Conférence internationale des femmes socialistes à Copenhague, proposa de célébrer la Journée internationale des Femmes. La fête fut célébrée pour la première fois en 1911 aux Etats-Unis et dans certains pays européens et en 1913 en Russie. En 1966, suite à la directive de L. Brejnev, le jour du 8 mars devint férié en URSS et le reste aujourd'hui. En Russie on l'appelle la fête du printemps et on adresse ses vœux à ses mères, grands-mères, épouses, collègues de travail, copines de classe. Un signe particulier de cette fête est l'odeur de l'omelette brûlée qui plane dans la cuisine où c'est l'homme qui met la main à la pâte exceptionnelle-

ment une fois par an. Les autres attributs de la fête sont du café au lit et un bouquet de mimosa.

La fête du 8 mars réunissait pour les Russes pendant longtemps la fête des Mères, la fête des Grands-mères ainsi que la St Valentin. Cette dernière a déjà gagné la Russie, et depuis 1998 on fête la Journée des Mères le dernier dimanche de novembre. Cependant le 8 mars reste toujours pour les Russes la fête principale du printemps, du réveil de la nature, de l'amour et de l'admiration de la Femme. Bonne fête, nos chères lectrices! Tous nos vœux de bonheur, d'amour, de chance et d'optimisme dans toutes les situations, même les plus difficiles!

## Год Чехова в Ницце

100 лет назад, в июле 1904 года скончался Антон Павлович Чехов. Неоднократный гость Ниццы, он оставил воспоминания о пребывании в этом городе. Ассоциация “Международная перспектива” и Русский Дом в Ницце предложили почтить память великого русского писателя. Муниципалитету идея понравилась и 2004 год было решено объявить годом Чехова в Ницце.

Сегодня мы предлагаем вниманию читателей план мероприятий Ассоциации “Международная перспектива” и Русского Дома, которые будут организованы также в сотрудничестве с заинтересованными государственными и частными организациями.

1. В марте при участии ассоциации “Друзья Бунина” состоится симпозиум “Чехов и Бунин” (г. Грасс, Дворец конгрессов). В программе: лекции и обсуждения, затем концерт.

2. Постоянная выставка “Жизнь и творчество Чехова” откроется в ап-

реле в сотрудничестве с кафедрой Чехова Средиземноморского Университетского Центра, а также в сотрудничестве с Университетом Ницца-София-Антиполис. С мая выставка будет работать в различных местах. В апреле директор московского музея Чехова Г.Ф. Щеболева прочитает цикл лекций в университете.

3. Май. Концерт “Русские песни и романсы” Олега Погудина и его музыкантов воссоздает чеховскую атмосферу (концерт состоится в период с 19 по 26 мая).

4. Июнь. Награждение победителей конкурса “Вечная Россия 2004”, посвящённого Чехову.

5. Октябрь. Коллоквиум “Чехов, сто лет спустя: литература, философия и медицина”. Отличительным явлением русской литературы было то, что многие великие писатели (Чехов, Булгаков и др.) занимались медициной в течение всей своей жизни. Насколько их профессия находит отклик в литературных произведениях. Как, опи-

сывая болезнь или безумие, писатель использует данные соответствующих наук, и, наоборот, что эти науки могут почерпнуть из литературных произведений. Таковы некоторые вопросы, затрагиваемые на коллоквиуме в октябре.

6. Ноябрь.

- С 31 октября по 10 ноября московский кукольный театр представляет два спектакля (на русском и французском языках)

- для взрослых: “Осколки”, по рассказам Чехова

- для детей: спектакль по мотивам русских сказок

- Открытие памятника Чехову. Русский Дом получил предложение от московского скульптора Г. Потоцкого подарить городу Ницце памятник Чехову.

7. Декабрь. Заключительный концерт с участием хора “Метельница” (ведутся переговоры с другими коллективами).

*Информация предоставлена Ассоциацией “Международная перспектива”.*

## Тулон становится ближе к России

В середине февраля тулонская ассоциация “Друзья русской культуры” провела свое ежегодное (уже 8-е по счёту!) отчётно-перевыборное собрание. Друзья русской культуры отметили хорошие перспективы российско-французского сотрудничества.

За восемь лет существования Ассоциации традиционными стали такие направления деятельности как популяризация русского языка и русской культуры среди французов и гуманитарная поддержка некоторых творческих коллективов в России. Методы работы здесь хорошо известны. Это курсы русского языка, лекции, экскурсии, выставки, концерты, путешествия в Россию, праздники, сбор гуманитарной помощи и многое другое.

А вот такое направление как развитие франкофонии в русской провинции возникло совсем недавно и было подсказано самой жизнью. Есть в Центрально-Чернозёмном районе России славный город Воронеж, а там - Воронежский

экономико-правовой институт (ВЭПИ). Из личных контактов и долгой дружбы с преподавателями французского языка и студентами института и родилась идея побратимства Тулонского университета и ВЭПИ.

В мае 2003 года в дни празднования “Дней славянской культуры в России” делегация Тулонского университета посетила Воронеж. Деловая часть поездки завершилась подписанием договора о сотрудничестве между Тулонским университетом и ВЭПИ.

В своём приветственном слове президент Тулонского университета г-н Брюно Раваз пригласил воронежских студентов продолжить образование в наших краях, что, конечно, предполагает углубленное изучение французского языка.

Теперь с нашей помощью в Воронеже создаётся Ассоциация

“Друзья французской культуры”, перспективы сотрудничества с которой открывают самые широкие возможности взаимных контактов, встреч, путешествий, обменов.

Людмила ДОЛЬ



**На снимке:** Президент Тулонского университета г-н Б.Раваз - в центре, его ближайшие коллеги г-н Ж.Мартен и г-н М.Вейс, г-жа К.Раваз, Президент Тулонской Ассоциации “Друзья русской культуры” Л. Доль.

# Année Tchékhov à Nice

**Il y a 100 ans, en juillet 1904, Anton Pavlovitch Tchékhov mourait à Badenweiler. Hôte de Nice à plusieurs reprises, il a laissé le souvenir de son passage et de ses séjours dans cette ville. L'Association “Perspective Internationale” et la Maison de la Russie à Nice ont lancé l'idée d'honorer ce grand écrivain russe. La Ville de Nice a été séduite par l'idée et a accepté de marquer l'année 2004 comme année Tchékhov à Nice. Les Associations regroupées au sein de la Maison de la Russie à Nice, l'UNSA, le Théâtre de Nice, le Conservatoire National de Région ont également été sollicités, ou sont eux-mêmes demandeurs.**

Le document suivant présente les manifestations que l'Association Perspective Internationale et la Maison de la Russie proposent d'organiser, seules ou en collaboration et avec l'aide de tous les organismes, publics ou privés, intéressés par ces manifestations.

1. Mars : Symposium “Tchékhov et Bounine” à Grasse, Palais des Congrès. Avec la Société des Amis de Bounine. Conférences et débats, puis concert.

2. Une exposition permanente “la Vie et l'œuvre de Tchékhov”, inaugu-

rée en avril 2004 avec la collaboration de la Chaire Tchékhov au Centre Universitaire Méditerranéen, achetée par la Maison de la Russie, avec la coopération de l'UNSA, sera présentée dans divers lieux à partir de Mai 2004. Une série de conférences sera organisée à l'Université, et par la Maison de la Russie courant avril, par la directrice du Musée Tchékhov de Moscou.

3. Mai: Romances et chansons russes. Une façon de faire revivre l'atmosphère tchékhovienne avec Oleg Pogudine et ses musiciens (entre le 19 et le 26 mai).

4. Juin: remise des prix du concours Russie Eternelle 2004, consacré à Tchékhov.

5. Octobre 2004

-Colloque “Tchékhov, 100 ans après: Littérature, Philosophie et Médecine” : une réflexion sur les rapports entre ces disciplines. Une constante de la littérature russe : de nombreux grands écrivains (Tchékhov, Boulgakov... ) ont pratiqué toute leur vie la médecine. Quel écho de leur profession trouve-t-on dans leur œuvre. Comment l'écrivain, décrivant la maladie, ou la folie, utilise les données des sciences concernées, et inversement que peuvent trouver ces sciences dans les œuvres littéraires.

Telles sont quelques unes des questions qui seront abordées au cours des journées de réflexion en octobre.

6. Du 31 octobre au 10 novembre: théâtre de marionnettes de Moscou présente deux spectacles (en français et en russe)

- pour les adultes “Oskolki” d'après les récits de Tchékhov.

- pour les enfants : un spectacle sur les motifs des contes russes. (Kolobok)

Mise en place d'un monument à Tchékhov. La Maison de la Russie a reçu la proposition du sculpteur moscovite, G.Pototski, d'offrir un monument à Tchékhov à la Ville de Nice. Le sculpteur, mondialement connu, a prié La Maison de la Russie à Nice, d'être son messenger et d'obtenir toutes les autorisations nécessaires, si la Ville est intéressée par le projet.

7. Décembre: concert de clôture des manifestations par l'ensemble vocal Metelnizza (et éventuellement d'autres musiciens - pour parler en cours).

**Contacts : Association  
Perspective Internationale  
7 avenue Borriglione  
06100 Nice**

**Tél. /Fax 04 93 84 31 02**

**Email : leninjiv@wanadoo.fr  
http://p.internationale.free.fr**

## Toulon devient plus proche de la Russie

**A la mi-février l'association “Amis de la culture russe” à Toulon a tenu son assemblée générale (pour la 8e fois déjà !). Les amis de la culture russe ont noté de bonnes perspectives dans la coopération franco-russe.**

La popularisation de la langue et de la culture russe auprès des Français, l'aide humanitaire à certains collectifs artistiques en Russie - ces activités de l'association sont devenues traditionnelles en huit ans de son existence. Ses méthodes de travail sont bien connues. Ce sont des cours de russe hebdomadaires, des conférences, des excursions, des expositions, des concerts, des voyages en Russie, des fêtes, la collecte de dons à but humanitaire, etc.

Une activité toute neuve vient de

s'ajouter à cette liste, dictée par la réalité même : le développement de la francophonie dans une province russe. Dans la région du Centre-Terres noires en Russie se trouve la ville de Voronej où il y a l'Institut des sciences économiques et juridiques. L'idée de jumelage entre l'Université de Toulon et l'Institut de Voronej est née des contacts personnels et d'une longue amitié avec les enseignants et les étudiants de l'Institut. En mai 2003 une délégation de l'Université de Toulon a visité Voronej pendant la fête “ Les jours de la culture slave en Russie “. La partie officielle du voyage s'est terminée par la signature d'un accord de coopération entre l'Université de Toulon et l'Institut des sciences économiques et juridiques de Voronej.

Dans son discours, le Président de

l'Université de Toulon M. Bruno Ravaz a invité des étudiants de Voronej à continuer leurs études dans notre région ce qui présume, sans doutes, une connaissance approfondie du français.

Maintenant nous participons à la création de l'Association “ Amis de la culture française “ à Voronej. Les perspectives de coopération avec elle nous ouvrent de larges possibilités de contacts, de rencontres, de voyages, d'échanges réciproques.

**Lioudmila DOLE**

**Sur la photo** : le Président de l'Université de Toulon M. Bruno Ravaz (au centre), ses collègues M. Jacques Martin et M. Michel Weiss, Mme Christine Ravaz, la Présidente de l'Association “ Amis de la culture russe “ Lioudmila Dole.

Новости русской культуры

Les nouvelles de la culture russe

## Русский язык до Парижа доведет

## Qui langue Russe a à Paris va

В начале февраля в Париже завершилась 7-я Неделя русского языка, организованная по программе “Франкофония и русскоязычие как элементы культурной и этнической интеграции”.

Российские и французские лингвисты подчеркивали особую значимость расширения преподавания французского языка в России и русского - во Франции, а также отмечали увеличение интереса у французов к русскому языку.

Возглавлявшая российскую делегацию ректор Санкт-Петербургского

государственного университета академик Л.А.Вербицкая, обращаясь к русским, живущим во Франции, отметила:

- Конечно, не просто сохранять русский язык и русскую культуру вдали от дома. Но это стоит делать. Наверное, от вас самих, от того, как вы здесь живете, и от того, как вы представляете русскую культуру, зависит очень многое. Ведь часто о стране судят по её представителям.

**Людмила ДОЛЬ**

Президент Ассоциации “Друзья русской культуры” (г.Тулон)

**La 7e Semaine de la langue russe organisée d’après le programme “Francophonie et Russophonie en tant qu’éléments de l’intégration culturelle et ethnique” a terminé son travail à Paris début février.**

Des linguistes russes et français ont souligné l’importance de l’enseignement du français en Russie et du russe en France et ont noté l’intérêt des Français à la langue russe.

L’académicien L.A. Verbitskaïa, directeur de l’Université d’Etat à Saint-Petersbourg et chef de

délégation russe s’est adressé aux Russes résidant en France :

- Evidemment, il n’est pas facile de maintenir la langue et la culture russe loin de la maison. Mais cela vaut la peine de le faire. De vous-mêmes, de votre mode de vie, de votre attitude envers la culture dépend sans doute beaucoup de choses. On juge souvent le pays d’après ses représentants.

**Lioudmila DOLE**

Présidente de l’Association “ Amis de la culture russe “ (Toulon)

## Даёшь русский салон “У Калины и Патрика”!

## Bonne continuation au salon russe

## “Chez Caline et Patrick”!

7 февраля в Егюий в доме Калины и Патрика Реюнье состоялся очередной русский музыкальный вечер. Вслед за квартетом из Новосибирска (“Перспектива” № 4, январь) импровизированную сцену заняла певица и автор песен из Марселя Даша Баскакова.

Наша газета также рассказывала об этой молодой талантливой певице. Многим довелось побывать на ее концертах и оценить оригинальный голос, глубину поэзии и красоту музыки. Безусловно, на частный “вечер при свечах” не смогли попасть все желающие, тем не менее гостеприимный дом собрал около 80 слушателей.

Стоит сказать особые слова благодарности чете Реюнье, которые в оче-

редной раз дали возможность русским музыкантам представить своё творчество, а слуша-



телям - пережить счастливые моменты погружения в мир музыки и поэзии. Будем надеяться, что положена хорошая традиция.

**Г.А.**

**Le 7 février, une nouvelle soirée musicale**

**tour de Dasha Baskakova, auteur et interprète de Marseille.**

Notre journal a déjà parlé de cette jeune chanteuse de talent. Beaucoup ont visité ses concerts et ont apprécié sa voix originale, la poésie des paroles et la beauté de la musique. Une soirée privée “ aux chandelles “ était sans aucun doute limitée en nombre de places, cependant la maison accueillante a réuni près de 80 spectateurs.

Nous remercions le couple Reynier : une fois de plus, ils ont donné la possibilité aux musiciens russes de présenter leur travail et aux spectateurs de vivre des moments heureux de la rencontre avec le monde musical et poétique. Espérons qu’une bonne tradition est née.

**G.A.**

**russe a eu lieu dans la maison de Caline et Patrick Reynier. Après le succès du quatuor de Novossibirsk (“Perspective” №4, janvier) c’était le**

## Во Франции жива память о русских дипломатах

**10 февраля сотрудники Генерального Консульства РФ в Марселе и Княжестве Монако и представители русской диаспоры возложили цветы к захоронениям умерших в эмиграции российских министров иностранных дел С.Д. Сазонова и М. И. Терещенко.**

### **На страже интересов “российских подданных в чужих краях”**

Если быть последовательными, поводом к церемонии стал новый профессиональный праздник - День работника дипломатической службы. Учреждённый в связи с 200-летним юбилеем российского МИДа, нынче он отмечался лишь во второй раз.

Именно на 10 февраля 1549 года приходится наиболее раннее упоминание первого внешнеполитического ведомства России. Им стал учреждённый Иваном Грозным Посольский приказ. Однако одной из первых акций дипломатии Древ-

ней Руси уже можно назвать договор “О мире и любви”, заключенный с Византийской империей в 860 году. По сути он означал международное признание Руси.

Важные перемены в международном положении российского государства были ознаменованы победами России в Северной войне, принятием Петром I императорского титула в 1721 году. Утверждение России в качестве великой европейской державы подкреплялось созданием сети ее постоянных дипломатических представительств в ведущих государствах. Так в 1699 году в Голландию был направлен опытный дипломат А.А.Матвеев, в 1701 году в Турцию - П.А.Толстой. В 1700 - 1706 годах были основаны миссии в Дании, при Венском дворе, во Франции и Великобритании. А в сентябре 1802 года Манифестом императора Александра I-го было образовано Министерство иностранных дел. Первым министром иностранных дел стал граф А.Р.Воронцов.

“Министерство иностранных дел имеет предметом: политические сношения с иностранными государствами, ходатайство о законной защите российских подданных в чужих краях и содействие удовлетворению справедливых домогательств иностранцев по делам их в России” - так определяло функции внешнеполитического ведомства Положение о МИДе.

Сегодня Российская Федерация поддерживает дипломатические отношения со 178 странами и имеет 140 посольств, 12 представительств при международных организациях, 74 генеральных консульства и 4 консульства.

### **Имена-эпохи**

По мнению марсельского Генконсула Олега Чудинова учреждение профессионального праздника стало хорошим поводом для того, чтобы отдать дань памяти коллегам, достойно отстаивавшим интересы Родины в дипломатических битвах.

*(Продолжение на 6-й стр.)*

## La commémoration des diplomates russes en France

**Le 10 février dernier les employés du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille et en la Principauté de Monaco et les représentants de la diaspora russe ont déposé des gerbes de fleurs sur les tombes de S.D. Sazonov et M.I. Terestchenko, ministres russes des affaires étrangères morts en France.**

### **Pour veiller sur les intérêts “des ressortissants russes à l'étranger”**

C'est la Journée des employés des services diplomatiques, une nouvelle fête professionnelle, qui a donné lieu à une cérémonie. Inaugurée en Russie à l'occasion du 200e anniversaire du Ministère des Affaires étrangères, elle en est à sa deuxième année d'existence.

Le 10 février 1549 est la date à laquelle sont mentionnés pour toute première fois les services de politique extérieure de la Grande Russie voulus par Ivan le Terrible. Mais on peut déjà considérer le traité “ De la paix et de l'amour “ conclu entre la Russie

Ancienne et l'empire byzantin en 860 comme l'un des premiers actes de diplomatie russe. Au fond, il signifiait déjà la reconnaissance internationale de la Russie.

Les victoires de la Russie dans la Guerre du Nord, le sacre de Pierre le Grand en 1721 ont bouleversé la politique extérieure de l'Etat russe. L'affirmation de la Russie comme puissance européenne s'est renforcée par la création de représentations diplomatiques permanentes dans les grands pays. Ainsi, en 1699 le diplomate expérimenté A.Matveïev est envoyé en Hollande, en 1701 P.Tolstoï va en Turquie. En 1700-1706 des missions diplomatiques sont créées en Danemark, en Autriche, en France et en Grande Bretagne. En septembre 1802, le Ministère des affaires étrangères est fondée par décret de l'empereur Alexandre Ier. Le comte A.Vorontsov devient le premier ministre des affaires étrangères.

Le Règlement du Ministère des affaires étrangères définissait les fonctions des services extérieures

ainsi : “ Le Ministère des affaires étrangères a pour but de maintenir des relations politiques avec des pays étrangers, d'assurer la protection légitime des ressortissants russes à l'étranger et de concourir à la satisfaction des étrangers en Russie en matière des doléances justes. “

Aujourd'hui, la Fédération de Russie entretient des relations diplomatiques avec 178 pays, a 140 ambassades, 12 représentations auprès des organisations internationales, 74 consulats généraux et 4 consulats.

### **Les noms historiques**

Selon Oleg Tchoudinov, Consul général à Marseille, l'instauration de la fête professionnelle est un bon prétexte pour commémorer les collègues qui ont défendu les intérêts de la patrie dans les batailles diplomatiques.

Le cimetière Caucade à Nice est le seul cimetière russe en France. Contrairement à l'opinion courante, les autres cimetières russes, y com-

*(Suite page 7)*

# Во Франции жива память о русских дипломатах

(окончание, начало на 5-й странице)

Кладбище Кокад в Ницце - единственное русское кладбище во Франции. Вопреки прочно сложившемуся мнению остальные известные “русские” кладбища, в том числе Сент-Женевьев-де-Буа (департамент Эсон), в смысле административного подчинения вовсе не являются русскими. Кладбище Сент-Женевьев-де-Буа, к примеру, принадлежит местной французской коммуне. Здесь хоронят местных жителей. С июня 1927 года по договоренности причта русского православного Свято-Александро-Невского собора в Париже с местными властями здесь начали хоронить сначала скончавшихся в местном старческом “Русском Доме”, а затем их родственников, друзей, однополчан, сослуживцев и вообще выходцев из России. Важное обстоятельство, пожалуй, отличает кладбище коммуны Сент-Женевьев-де-Буа от множества других коммунальных и муниципальных кладбищ Западной Европы, имеющих русские захоронения: это наличие особого русского общественного комитета, который ведает учетом и регистрацией могил.

Русское же кладбище Кокад - это кладбище со своей отдельной администрацией, территорией и границами. Принадлежит оно приходу русского Свято-Николаевского собора в Ницце. Не то чтобы место паломничества, но все-таки...

- Помнит народ, приходит... - говорит смотритель кладбища Евгений Николаевич Веревкин (кстати, один из героев документального цикла “Русские в Ницце”, который раз в год обязательно демонстрируется на втором канале Российского телевидения). - Особенно теперь, когда симпозиумы всякие в городе проходят. Недавно вон даже из Новой Зеландии были... Геофизики... Вы вот остановитесь у могилки, помечтайте... Что за этими буквами на камне?

Залитые солнечным светом плиты хранят память о бурных и трагических событиях российской истории. За каждым именем - эпоха: художник Ф.А.Малевич, Александр Раевский - друг А.С.Пушкина, участник Отечественной

войны 1812 года, вторая жена Александра II - княгиня Катерина Долгорукая, княгиня Анна Волконская, граф Уваров, Трубецкие...

Здесь же с 1927 года покоится прах Сергея Дмитриевича Сазонова - крупнейшего русского дипломата предреволюционной эпохи, возглавлявшего российский МИД в самый сложный исторический период с сентября 1910 по июль 1916 года. С.Д.Сазонов сыграл заметную роль в истории российской дипломатии. Он продолжал курс на сближение с Великобританией и Японией, пытался сплотить балканские государства и Турцию в “конфедерацию” под эгидой России против Австро-Венгрии. В его активе - переговоры с Германией,



которые завершились Потсдамским соглашением 1911 года, соглашения с Японией 1912 и 1916 годов. Он вел переговоры с Францией и Великобританией о сотрудничестве в ходе первой мировой войны и об условиях будущего мира. С 1918 по 1920 годы Сазонов входил в состав правительства Колчака и Деникина и являлся их представителем на Парижской мирной конференции.

В Монако в 1950 году нашел свой последний приют другой российский дипломат Михаил Иванович Терещенко - представитель знаменитой украинской династии Терещенко стояли у истоков отечественной сахарной промышленности, строили не только заводы и фабрики, но и школы, училища, церкви, приюты. Стараниями семейства Терещенко были собраны богатейшие коллекции Киевского музея русского искусства и Музея искусств имени Богдана и Варвары Ханенко.

Крупный сахарозаводчик, земле-

владелец, финансист - М. И. Терещенко так же занимался благотворительной деятельностью. Во время первой мировой войны он на свои средства открыл большой госпиталь, принимал активное участие в работе Красного Креста. Михаил Иванович интересовался театром, музыкой, имел обширные связи в среде творческой интеллигенции, в частности, дружил с Александром Блоком.

Во время первой мировой войны Терещенко был председателем Киевского областного Военно-Промышленного комитета. После Февральской революции 1917 года со 2 марта возглавлял министерство финансов Временного правительства, а 5 мая был назначен министром иностранных дел.

В ночь на 26 октября вместе с другими министрами Временного правительства он был арестован большевиками в Зимнем дворце и направлен в Петропавловскую крепость. Весной 1918 года бежал в Западную Европу (сначала в Норвегию, затем во Францию). В 20 - 30-е годы был известен как крупный финансист во Франции и на Мадагаскаре.

Однако на этом история династии Терещенко не заканчивается. В Париже живёт сын Михаила Ивановича - Петр. В своё время он много лет сотрудничал с украинскими предприятиями в области химических технологий, энергетики и связи. Его усилиями в Париже был создан так называемый “Киевский клуб”, который стал по сути франко-украинской торгово-промышленной палатой. Теперь сотрудничает с деловыми кругами Украины и его сын Мишель (Михаил Петрович). Еще один Мишель Терещенко (только уже, как и дед, Михаил Иванович) - профессор философии, живет в Экс-ан-Провансе. А вот его дочка Ирен живет и учится музыке в Киеве - на родине своего прадеда.

**Гузель АГИШИНА**  
**Фото автора**

**На снимке (стр.7):** Почетный консул РФ в Монако Клод Палланка, Генконсул РФ в Марселе и Княжестве Монако Олег Чудинов, Михаил Иванович Терещенко.

# La commémoration des diplomates russes en France

(fin, début page 5)

pris celui de Sainte-Geneviève-des-Bois (département de l'Essonne), ne sont pas russes du point de vue administratif. Le cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois appartient par exemple à la commune française. Ici, on enterre des habitants de la commune aussi. Depuis juin 1927, suite à l'accord entre le clergé de la Cathédrale Saint-Alexandre-Nevisky à Paris et l'administration de la commune, on a commencé à enterrer d'abord les défunts de la maison de retraite “ Rousskii Dom “, puis leurs proches, leurs amis, leurs camarades d'armée, leurs collègues et tous les ressortissants de la Russie. Un point important qui distingue le cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois des autres cimetières communaux et municipaux d'Europe Occidentale consiste en la présence du comité social russe qui gère l'enregistrement des tombes.

Quant au cimetière russe Caucade, il a sa propre administration et son territoire. Il appartient à la paroisse de la Cathédrale russe Saint-Nicolas à Nice. Pas tout à fait un lieu de pèlerinage et pourtant...

“ Les gens n'oublient pas, ils viennent... - dit le gardien du cimetière Evguéni Verevkin (il est l'un des héros principaux du cycle documentaire “ Les Russes de Nice “ qui passe chaque année sur la deuxième chaîne de la télévision russe), - surtout maintenant quand il y a toute sorte de symposiums dans la ville. Récemment il y a eu des visiteurs de Nouvelle Zélande. Des géophysiciens. Arrêtez-vous sur cette tombe, pour méditer... Ces lettres sur la pierre, qu'est-ce qu'elles peuvent nous raconter ? “

Les plaques tombales ensoleillées gardent la mémoire des mouvements impétueux et tragiques de l'histoire russe. Derrière chaque nom il y a toute une époque : peintre F. Maliaïev, Alexandre Raïevski, ami de Pouchkine et combattant de la guerre Nationale de 1812, la princesse Catherine Dolgorouki, deuxième épouse d'Alexandre II, la princesse Anna Volkonski, le comte Ouarov, les Troubetskoï.

Depuis 1927 repose ici Sergueï Sazonov, un grand diplomate russe d'avant-révolution. Il a été à la tête du Ministère russe des affaires étrangè-

res pendant la période très difficile de septembre 1910 à juillet 1916. S. Sazonov a joué un rôle considérable dans l'histoire de la diplomatie russe. Il a mené la politique de rapprochement avec la Grande Bretagne et le Japon, essayé de réunir les pays balkaniques à la Turquie sous l'égide de la Russie contre l'empire Austro-Hongrois. Il a à son actif les pourparlers avec l'Allemagne qui ont abouti à l'accord de Potsdam de 1911, les accords avec le Japon de 1912 et de 1916. Pendant la première guerre mondiale, il a mené des pourparlers avec la France et la Grande Bretagne sur la coopération et sur les conditions de l'armistice. De 1918 à 1920 S. Sazonov est entré dans le gouvernement de Koltchak et Denikine et a été leur représentant à la conférence de paix à Paris.

En 1950 un autre diplomate russe a trouvé sa dernière demeure à Monaco. C'est Michael Terestchenko, le représentant d'une dynastie ukrainienne connue. Les Terestchenko sont à l'origine de l'industrie nationale sucrière, ils construisaient non seulement des usines et des fabriques, mais aussi des établissements secondaires et professionnels, des églises, des hospices. Des riches collections du Musée d'art russe et du Musée des Beaux-Arts Bogdan et Vera Khanenko à Kiev contiennent toutes les œuvres des collections privées de la famille de Terestchenko.

Le grand industriel, propriétaire des terres, financier, Terestchenko tout comme son père et son grand-père faisait de la philanthropie. Pendant la première guerre mondiale, il a ouvert un grand hôpital avec son argent, il a

participé dans le travail de la Croix Rouge. Michael Terestchenko s'intéressait au théâtre, à la musique, il avait des relations dans le milieu de l'intelligentsia artistique, il s'était lié d'amitié notamment

avec Alexandre Blok.

Pendant la première guerre mondiale, Terestchenko a été le président du comité militaire industriel régional à Kiev. Après la révolution de février 1917, il a été mis à la tête du ministère des finances du gouvernement provisoire et le 5 mai il est devenu ministre des affaires étrangères.

Dans la nuit du 26 octobre, avec d'autres ministres du gouvernement provisoire, il a été arrêté par les bolcheviks dans le palais d'Hiver et placé à la forteresse Petropavlovskaiïa. Au printemps 1918 il a émigré en Europe Occidentale (en Norvège d'abord et ensuite en France). Dans les années 20-30 il était connu en France et à Madagascar comme un grand financier.

L'histoire de la dynastie des Terestchenko ne s'arrête pas là. Piotr, le fils de Michael, vit à Paris. Il a coopéré longtemps avec des entreprises ukrainiennes dans le domaine de la chimie, de l'énergie et des communications. A son initiative un “ club kievien “ a été créé à Paris. Aujourd'hui, son fils Michel, collabore avec des structure d'affaires ukrainiennes. Un autre Michel Terestchenko est un professeur de philosophie ; il habite à Aix-en-Provence. Quant à sa fille, Irène, elle habite et fait ses études musicales à Kiev, la patrie de son arrière-grand-père.

## Gouzel AGUICHINA

**Sur la photo:** Consul Honoraire de la Russie à Monaco Claude Pallanca, Consul Général de la Russie à Marseille et en Principauté de Monaco Oleg Tchudinov, Michel Terestchenko.



# Россия - знакомая и незнакомая

*(Продолжение, начало в №№ 1-5)*

**Мы продолжаем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канн. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.**

## Безопасность

### Секс

Будьте осторожны: Россия отнюдь не страна сексуального туризма. Легендарная красота женщин - чистая правда. Однако, что касается сексуального опыта, не оправдывающего надежд, можно говорить об определённом риске (к счастью, не всегда).

**Риск №1:** ожидания обеих сторон не оправдывают надежд. Некоторые места встреч напоминают сводные дома, в которых ожидают лишь богатых клиентов (например Night Flight в Москве).

**Риск №2:** шантаж. Цена оговорена, но дело принимает иной оборот с появлением неизвестно откуда взявшегося малосговорчивого сутенёра. Итог: потеря сознания после дозы наркотиков и ограбление подчистую.

**Риск №3:** СПИД. Наличие презервативов обязательно. Официальная статистика оценивает число носителей СПИДА в 200 тысяч. В действительности их около миллиона (одна четвертая часть - молодые женщины). Будьте исключительно осторожны.

Вывод: лучше оставаться романтическим возлюбленным; берите балалайку и идите петь серенады под балконом красавицы.

### Милиция

После терактов, жертвой которых стала Москва, милицейский контроль усилен повсюду. На въездах в город, в метро, возле вокзалов, на

улицах. Контроль осуществляется чаще по внешности (в основном на прицеле лица кавказских национальностей), без всяких комплексов и без малейшего протеста со стороны кого бы то ни было. Если вас проверяют в метро - покажите паспорт и оставайтесь спокойным.

Проблема в том, что большин-



ство милиционеров, осуществляющих контроль, в основном автомобильный (ГАИ) - жулики и грубияны. Они останавливают машины под любым предлогом и занимаются вымогательством. Любой московский водитель вам это подтвердит.

Если вас остановят за нарушение правил дорожного движения или просто потому, что сержанту нужно “на фасоль для детей” (как говорят в Африке), видя ваше незнание русского языка, вас могут отпустить. Лучше всего оставаться за рулем вашей машины и показать документы, в том числе доверенность, обязательную для всякого одолженного автомобиля.

### Не надо лирических порывов

Не будьте слишком настойчивы! Взывание к правам человека и фразы: “Вы не имеете права...” могут вас завести далеко. Побой иностранных граждан дело довольно редкое. Зато частое в отношении к русским. Случается и так, что русским гражданам “клеят” дело о неподчинении стражу правопорядка или торговлю наркотиками, которые сами стражи подсовывают обвиняемым.

Не стоит паниковать. К счастью, такое случается не на каждом углу.

Мы всё-таки не в Таиланде или Малайзии.

Встречаются и честные офицеры. Ведите себя как следует. Подкуп должностного лица - дело опасное, однако, вам решать, если 20-50 долларов (в соответствии со степенью нарушения) могут уладить дело, если их истолковать как подходящий штраф, вместо долгого и неприятного сидения в участке.

### Опасности и неприятности

Многие опасаются неприятностей, связанных с мафией. Можете успокоиться: если вы не собираетесь заключать мафиозную сделку века с русским, вами никто не заинтересуется.

Однако, как и везде, социальное неравенство порождает преступность, и это касается всех: и русских, и туристов. Будьте осторожны в соответствии с обстоятельствами! Не выставляйте напоказ богатство, избегайте провоцирования возможных кандидатов на быструю и легкую наживу. Чем меньше будут видны ваши украшения, тем лучше вы будете себя чувствовать. В гостиницах существуют сейфы. В поезде держите всё при себе или под подушкой: замки купе ненадежны. На улицах вам могут предложить обмен валюты по более выгодному курсу, чем в бюро обмена (но это все реже): этот фокус может вам стоить дорого, и вы будете единственным зрителем фокуса.

Если к вам обращаются без очевидных причин, лучше всего полагаться на ваш здравый смысл, чтобы не оказаться в затруднительной и неприятной ситуации.

На улицах всё еще немало пьяниц. Проходите спокойно мимо. Может случиться, что вас окружит толпа цыганят, вымогающая милостыню. Будьте внимательны - они могут добыть её самостоятельно.

Если вы пользуетесь общественным транспортом, вам не избежать толкучки в час пик. Теснота в транспорте и в метро никого не шокирует.

**Паскаль Т.**

*(Продолжение в следующем номере)  
Фото с сайта www.eslana-toys.ru*



# La Russie - connue et inconnue

(Le début est dans les numéros précédents).

**Nous continuons les publications sur la Russie préparées par notre lecteur français de Cannes. Nous espérons que chaque numéro du journal vous permettra de mieux connaître ce grand pays qui se trouve actuellement dans une période de transition parfois assez difficile. Chaque publication est imprégnée du charme inimitable de la Russie. Ce regard extérieur sur les faits et les opinions que nos lecteurs russes connaissent bien ne leur sera pas moins intéressant.**

## Sécurité

### Sexe

Attention, il ne sera pas dit que la Russie est un pays de destination pour le tourisme sexuel. Que la légendaire beauté des femmes y soit une réalité, c'est vrai. Mais en matière de sexe, des expériences décevantes se révéleront bien souvent un risque (non pas une règle, fort heureusement !).

Risque no 1 : les attentes de part et d'autre peuvent ne pas correspondre ; certains lieux peuvent avoir l'air d'endroits de drague, mais on ne fait qu'y attendre le chaland friqué (exemple le Night Flight à Moscou).

Risque no 2 : le vol. Un prix est convenu. Mais l'aventure tourne autrement. Extorsion par un maquereau peu accommodant surgi d'on ne sait où ; perte de connaissance suite à administration de drogue et dépouillement intégral.

Risque no 3 : le sida. Avoir des préservatifs, c'est indispensable. Les autorités ont recensé quelque 200 000 personnes atteintes du virus du sida ; mais selon leurs propres estimations, la réalité serait plutôt aux alentours d'un million de personnes (des jeunes femmes pour environ un quart). Prudence extrême de rigueur.

Conclusion : il vaut mieux rester dans le romantique de la séduction ; prenez votre balalaïka et allez chanter votre romance sous le balcon de la belle. Qui sait ?

### Police

Avec les actes terroristes dont a été victime Moscou, les contrôles de police se sont renforcés partout. Aux entrées de ville, dans le métro, près

des gares, dans les rues. Ce contrôle se fait beaucoup au faciès, sans complexes, ni protestations de qui que ce soit. Les Caucasiens sont à priori ciblés. Si vous êtes vérifié dans le métro, montrez votre passeport et restez calme et ferme, mais surtout pas agressif.

Le problème, c'est que la plupart des flics chargés des opérations de contrôle, principalement des automobiles (les ГАИ), sont brutaux et surtout totalement ripoux. Ils arrêtent pour n'importe quoi et rançonnent les gens. Tous les conducteurs de Moscou vous le diront.

Au cas où vous seriez arrêté à la suite d'une infraction au code de la route ou simplement parce que le “sergent de ville” a besoin de “haricots pour les enfants” (comme on dit en Afrique), il y a quelques chances que, devant votre méconnaissance du russe, il vous laisse filer. En règle générale, il vaut mieux rester assis au volant et montrer ses papiers, dont une “procuration” obligatoire pour tout véhicule prêt.

### Pas d'envolées lyriques

N'insistez pas trop : les envolées sur les Droits de l'homme ou les “vous n'avez pas le droit...” peuvent vous mener loin. Les tabassages en règle sont rares à l'égard d'étrangers occidentaux, mais fréquents contre des Russes. De même, il leur arrive de coller aux citoyens de Russie une affaire de rébellion à agent ou trafic de drogue, grâce à un paquet placé dans leurs affaires.



Mais pas de panique: ça n'arrive heureusement pas à tous les coins de rue. On n'est tout de même pas en

Thaïlande ou en Malaisie. Et il y a quand même des officiers de police corrects. Mais attention à votre comportement. La corruption de fonctionnaires, c'est très mal, mais à vous de juger si une vingtaine ou une cinquantaine de dollars, selon l'infraction, apparaissent comme une “amende” acceptable, plutôt que de risquer de très longs et très désagréables moments au poste.

### Dangers et ennuis

Beaucoup s'interrogent sur les dangers liés à la mafia. On va se faire rassurer : à moins que vous n'alliez en Russie pour conclure l'affaire mafieuse du siècle, vous n'intéressez personne. En revanche, comme partout, inégalités sociales = délinquance et elle concerne tout le monde, Russes ou touristes. Que votre vigilance soit adaptée aux circonstances ! Pas d'ostentation dans la richesse, évitez de tenter d'éventuels candidats à un gain rapide et facile. Le moins on verra vos valeurs et objets précieux, le mieux vous vous porterez. L'hôtel, ils doivent se trouver au coffre. Lors d'un voyage en train, sur vous-même ou sous votre oreiller : ne vous fiez pas aux verrous des compartiments.

Il peut arriver (c'est devenu rare) qu'on vous propose du change dans la rue à un cours plus avantageux que celui pratiqué par les kiosques de change : vous risqueriez de payer cher un tour de prestidigitation dont vous aurez été le seul spectateur. D'une manière générale, si vous êtes abordé alors que vous n'avez rien demandé, fiez-vous à votre bon sens pour ne pas vous retrouver dans des situations gênantes ou désagréables.

Dans la rue, il y a encore pas mal d'ivrognes. Passez votre chemin tranquillement. Il pourra vous arriver aussi de vous retrouver entouré d'enfants tsiganes vous demandant l'aumône. Sachez qu'ils peuvent en profiter pour se servir eux-mêmes.

Si vous prenez les transports en commun, attendez-vous à être bousculé aux heures de pointe. La promiscuité n'effraie pas la population du métro et des autres moyens de transport en commun.

**Pascal T.**

(La suite dans le prochain numéro)

# “Для русских за границей Русские во Франции очень важно держаться вместе”

7 и 8 февраля в Марселе при поддержке мэрии 1-го и 7-го районов состоялась выставка русской художницы Полины Кулик. Экспозиция необычных макетов, накрытых живописными полотнами в форме православных церковных облачений, называлась “Русская инсталляция”.

Полина - родом из Москвы. Закончила Московский полиграфический институт, кафедру художественного оформления печатной продукции. В России же начала писать картины и выставляться. В 1991 году решила продолжить обучение в Дюссельдорфской Академии искусств (Германия). За годы учёбы и после окончания Академии выставлялась в Дюссельдорфе, Фрайбурге, Париже, Чикаго, Москве (2003), Марселе (2001).

Вот уже 8 лет как Полина живёт во Франции. Четыре из них - в Марселе: как это иногда случается, друзья пригласили Полину в Марсель встречать Новый год, здесь она и познакомилась со своим будущим супругом. Сейчас у них растёт симпатичная малышка со звучным именем Леонида.

В день открытия марсельской выставки Полина Кулик ответила на вопросы газеты “Перспектива”.

**- Полина, творческому человеку невероятно сложно интегрироваться в незнакомую профессиональную среду, особенно за рубежом...**

- Эта проблема есть везде: в России, в Европе. Причём, собственно с творческой точки зрения интегрироваться в эту среду очень просто, а вот с точки зрения общения и презентации своих работ - очень сложно. Мне безусловно повезло, что в Германии я с самого начала обреталась в художественной сре-

де, поскольку Академия окружена галереями, художниками, критиками. Тем не менее, прожив 13 лет в Европе, я не могу сказать, что полностью интегрирована в эту среду.

**- Приходится ли для этого менять принципы творчества, меняться самой?**

- Я думаю, все мы меняемся в течение жизни. Меняться специально? Не думаю, что это воз-



можно. Но жизнь нас меняет.

**- Франция - богемная страна, такое впечатление, что здесь почти каждый поёт, пишет картины, ставит спектакли. В таких условиях проще или сложнее самореализоваться как художнице?**

- Это сложно всегда и везде. Особенно для человека, у которого здесь нет корней. Если вы посмотрите художественную сцену Марселя, в основном, это люди, которые выросли, учились и начали выставляться здесь. У меня было немало выставок в Европе, тем не менее это не дает мне права прибыть в любую галерею и сказать: “Здравствуйте, я хочу у вас выставиться”. Каждый раз надо доказывать свою состоятельность заново.

**- Что можно пожелать вашим коллегам в такой ситуации?**

- Упорства.

**- Полина, расскажите немного о выставке “Русская инстал-**

**ляция”.**

- Эта работа очень важна для меня. Мы часто слышим упреки: “Русская эмиграция использует церковь, как клуб!” Я считаю, что это неправильно, по крайней мере, не на сто процентов. Для нас, русских, живущих за границей, очень важно держаться вместе, очень важно пытаться сохранить свою культуру. Тем более, тем, у кого есть дети. И это, на мой взгляд, происходит именно через религию, через церковь. Поэтому в моей экспозиции наблюдается такая смесь сюжетов, выполненных на церковных облачениях.

Это прошлое, настоящее, это наша жизнь. Можно быть атеистом или принадлежать к совершенно другой религии, но в любом месте, где совершаются церковные обряды, ощущается некое присутствие свыше... Мне хотелось воссоздать

эту особенную атмосферу. Я выбрала для инсталляции облачения православных священников, потому что православная культура выходит за религиозные рамки, будучи представленной через архитектуру, литературу, политическую или социальную культуру. Я родилась, я выросла, я жила в этом окружении, и для меня, вдали от России, облачение священника представляется символом этой культуры.

Что касается стиля - инсталляция, сделанная на основе фигуративной живописи - в этом я не первооткрыватель, но это мой способ существовать в искусстве. В апреле прошлого года у меня была подобная выставка в Москве. Сейчас есть ещё три проекта, но пока я не знаю, где смогу их осуществить.

**Гузель АГИШИНА**  
Фото автора

# “ Il est important pour les Russes à l'étranger de tenir ensemble “

**Le 7 et le 8 février dernier, avec le concours de la Mairie des 1<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> arrondissements, s'est tenue l'exposition du peintre russe Polina Kulik, une exposition intitulée “ L'installation russe “ où des mannequins insolites étaient couverts de toiles en forme des habits sacerdotaux orthodoxes.**

Polina est née à Moscou. Après avoir terminé l'Institut Polygraphique de Moscou dans la spécialité des beaux-arts elle commence à peindre et à exposer. En 1991 elle décide de poursuivre ses études à l'Académie d'Art de Düsseldorf. Pendant les années d'études et après avoir terminé l'Académie elle expose à Düsseldorf, Freiburg, Paris, Chicago, Moscou, Marseille.

Cela fait déjà 8 ans que Polina vit en France dont quatre à Marseille. Comme cela arrive souvent, ses amis l'ont invité à Marseille pour fêter le Nouvel An et là elle a fait connaissance de son futur mari. Aujourd'hui ils ont une adorable petite Léonie.

Le jour du vernissage à Marseille, Polina a répondu aux questions du journal “ Perspective “.

**-Polina, est-il vraiment difficile pour une personne créative de s'intégrer en milieu professionnel inconnu, surtout à l'étranger ?**

-Ce problème existe partout : en Russie, en Europe. D'ailleurs du point de vue créativité, il est assez facile de s'intégrer dans ce milieu, mais du point de vue communication présentation de ses œuvres c'est très

difficile. J'ai vraiment eu de la chance de côtoyer le milieu artistique dès le début en Allemagne car l'Académie est entourée de galeries, de peintres, de critiques. Pourtant, après avoir vécu 13 ans en Europe, je ne peux pas dire que je sois complètement intégrée dans ce milieu.

**-Est-on amené à changer pour cela ses principes de création, changer soi-même ?**

-Je pense que nous changeons tous durant notre vie. Changer exprès ? Je ne pense pas que ce soit possible. Mais la vie nous change.

**-La France est un pays artistique. On a l'impression que chacun ici chante, peint ou fait des spectacles. Dans ces conditions-là est-il plus facile ou pas de se réaliser en tant que peintre ?**

-C'est difficile toujours et partout. Surtout pour une personne qui n'a pas de racines ici. Si vous regardez la scène artistique de Marseille vous verrez que pour la majorité des cas ce sont des gens qui ont grandi, fait leurs études et exposé ici. J'ai pas mal exposé en Europe, mais cela ne me donne pas le droit de venir dans une galerie et dire : “ Bonjour, je veux exposer chez vous. “ Chaque fois, il faut de nouveau faire ses preuves.

**-Qu'est qu'on peut souhaiter à vos collègues dans la même situation que vous ?**

-De la persévérance.

**-Polina, pouvez-vous nous dire quelques mots sur votre exposition “ Installation russe “ ?**

-Ce travail est très important pour

moi. On nous reproche souvent : “ La diaspora russe utilise l'église comme un club ! “ J'estime que ce n'est pas le cas, du moins en partie. Pour nous autres, Russes de l'étranger, il est très important de tenir ensemble, de pouvoir entretenir notre culture. Surtout pour ceux qui ont des enfants. Cela passe par la religion, par l'église, à mon avis. C'est pourquoi mon exposition comprend un tel mélange de sujets réalisés en habits sacerdotaux.

C'est le passé, le présent, c'est notre vie. On peut être athée ou appartenir à une religion complètement différente, mais dans un lieu de culte on ressent toujours une certaine présence divine... J'ai voulu recréer cette atmosphère particulière. Pour l'installation j'ai choisi les habits des prêtres orthodoxes parce que la culture orthodoxe dépasse les frontières de la religion étant représentée dans l'architecture, littérature, culture sociale et politique. Je suis née, j'ai grandi et j'ai vécu entourée de cette culture et il m'est paru logique pour moi que loin de Russie les vêtements sacerdotaux deviennent le symbole de cette culture.

Quant au style - l'installation à base de peinture figurative - je n'en suis pas la pionnière, mais c'est une manière pour moi d'exister dans l'art. En avril dernier, j'ai eu une semblable exposition à Moscou. Aujourd'hui j'ai trois projets dans mes cartons, mais pour l'instant je ne sais pas où je pourrai les réaliser.

**Gouzel AGUICHINA**



**Генеральное консульство России в Марселе**  
информирует российских граждан,  
проживающих на юге Франции, что избирательный участок  
по выборам Президента Российской Федерации будет открыт  
14 марта 2004 года с 8.00 до 20.00  
в помещении генконсульства по адресу:  
Марсель, авеню Амбруаз Парэ, дом 3  
(3, avenue Ambroise Paré, Marseille)

**Русско-Французская Ассоциация  
“ПЕРСПЕКТИВА”**

**приглашает на вечер отдыха,  
посвященный Дню 1 Мая**

В программе:

- Выставка картин русских и французских художников
- Презентация Ассоциации “Перспектива”
- Праздничный концерт с участием русских артистов
- Русская кухня, живая музыка.

Праздник состоится 1 мая (начало в 17.00) в помещении Армянского культурного центра SAHAK - MESROP (за армянской церковью на Prado)

**Association Franco-Russe  
“PERSPECTIVES”**

**vous invite  
à la fête du 1 Mai**

Au programme:

- Exposition de peintres russes et français
- Présentation de l'Association franco-russe “ Perspectives “
- Concert avec la participation des artistes russes
- Cuisine russe, musique live

La fête aura lieu le 1 mai 2004 (à partir de 17.00) au Centre Culturel SAHAK - MESROP 339 avenue du Prado, 13008 Marseille (derrière l'Eglise Apostolique Arménienne)

**Детальная информация - в апрельском номере газеты “Перспектива”.  
L'information détaillée est dans le prochain numéro du journal “ Perspective “.**

**Ассоциация друзей русского языка  
и русской культуры**

**(филиал Порт-де-Бук / Мартиг)**

**Русский обед**

Суббота 13 марта 2004 года

Встреча в 20.00-20.30 в зале Ривьер

(Порт-де-Бук)

Цена: 25 € (для взрослых),

детям до 12 лет - 15 €

Чек адресовать на имя Ассоциации друзей русского языка и русской культуры строго до 6 марта 2004 года (Louis Azémard - 25, rue Fanouris - 13110 Port-de-Bouc).

Справки по телефону: 04.42.35.19.51 (утром до 11.00).

**Association des Amis de la Langue  
et des Cultures Russes**

**(Antenne de Port-de-Bouc / Martigues)**

**Repas russe**

Samedi 13 mars 2004

Accueil de 20.00 à 20.30 à la Salle Rivière

(Port-de-Bouc)

Prix : 25 € par personne,

15 € pour enfants de moins de 12 ans

Chèque libellé à l'ordre de l'Association des Amis de la Langue et des Cultures Russes (Louis Azémard - 25, rue Fanouris - 13110 Port-de-Bouc).

Date limite impérative d'inscription : le 6 mars 2004

Renseignements au 04.42.35.19.51 (le matin avant 11 heures).

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes :*

**Марсель - Marseille:**

Магазин прессы “La Provence” в Старом порту  
La presse “La Provence” du Vieux Port  
29, quai des Belges  
tél.: 04.91.33.47.46.

Русско-французская ассоциация “Перспектива”  
Association Franco-Russe “Perspectives”  
253 bd Romain Rolland bt.26, 13010,  
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры  
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe  
61 rue Flégier 13001,  
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена  
Eglise St Hermogène  
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

**Авиньон - Avignon:**

Русский ресторан “ТРОЙКА”  
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)  
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,  
tél.: 04.32.74.08.34.

**Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:**

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix  
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),  
tél.: 04.42.21.56.05.

**Лион - Lyon:**

Магазин “Ронские казаки”  
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)  
Magasin russe “Cosaques du Rhône”  
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)  
10 Petite rue de la Viabert 69100 Villeurbanne  
tél.: 04.72.75.99.93

**Directrice de publication:** Marie-Jacqueline Reynier

**Rédactrice:** Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76)

**Mise en page et design:** Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

**Traduction:** Olga Moutouh, Inna Rodneva

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère, 253 bd Romain Rolland, bat 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

**Dépot légal 13/01/2004 ISSN 1764-5301**

**1,00 €**